



به نام ایزدوانا

(کاربرگ طرح درس)

تاریخ به روز رسانی:

دانشکده علوم انسانی

نیمسال اول/دوم سال تحصیلی ۹۹

نام درس		فارسی : ترجمه عربی: نظریه و عمل		تعداد واحد: نظری ۲ عملی...		مقطع: کارشناسی □ کارشناسی ارشد ■ دکتری □	
مدرس/مدرسین: دکتر بهنوش اصغری		پست الکترونیکی:		پیش نیازها و هم نیازها:		شماره تلفن اتاق:	
Behnoosh.asghari@semnan.ac.ir		منزلگاه اینترنتی:					
برنامه تدریس در هفته و شماره کلاس:							
اهداف درس: شناخت شیوه های ترجمه / مهارت انتخاب رویکرد مناسب در ترجمه انواع متون / توانایی ترجمه متون ، متناسب با واژگان و ساختار و عناصر فرهنگی							
امکانات آموزشی مورد نیاز:							
نحوه ارزشیابی		فعالیت های کلاسی و آموزشی		ارزشیابی مستمر(کوئیز)		امتحان پایان ترم	
درصد نمره		۲۰				۶۰	
منابع و مآخذ درس		مجموعه مقالات پیرامون ترجمه / نظرها و نظریه های ترجمه نادر حقانی / فن الترجمة محمد عنانی دوره آموزش فنون ترجمه پیتر نیومارک ترجمه ی منصور فهیم وسعید سبزیان تاریخ ترجمه در جهان اسلام سعید الجمیلی / حركة الترجمة الحديثة عبد الحكيم العبد					

بودجه بندی درس

شماره هفته آموزشی	مبحث	توضیحات
۱	تاریخ ترجمه	
۲	روش های ترجمه	
۳	مشکلات ترجمه (لفظ، اعراب، حروف، ویژگی های صرفی و نحوی، جمله های طولانی، ...)	
۴	دیدگاه سوسور / ترجمه متون توسط دانشجویان و بررسی آن ها در کلاس / پرسش و پاسخ	
۵	دیدگاه جاکوبسن / ترجمه و بررسی / پرسش و پاسخ	
۶	دیدگاه چامسکی / ترجمه و بررسی / پرسش و پاسخ	
۷	دیدگاه نیومارک / ترجمه و بررسی / پرسش و پاسخ	
۸	دیدگاه جنتزله / ترجمه و بررسی / پرسش و پاسخ	
۹	دیدگاه ناید / ترجمه و بررسی و تبادل نظر	
۱۰	آزمون میان ترم	
۱۱	دیدگاه تیبر / ترجمه و بررسی و تبادل نظر / پرسش و پاسخ	
۱۲	واحد ترجمه / ترجمه و فرهنگ / ترجمه و بررسی و تبادل نظر	

	ترجمه استعاره/ ترجمه ناپذیری/ پرسش و پاسخ	۱۳
	تغییر در صورت های صرفی و نحوی/ ترجمه و بررسی و تبادل نظر	۱۴
	ادامه تغییر در صورت های صرفی و نحوی/ پرسش و پاسخ	۱۵
	ترجمه و بررسی و تبادل نظر	۱۶